

CURRICULUM VITAE

Personal information

First name/Surname: Valentina Margaria
Residence: Casalecchio di Reno (Bologna, Italy)
Telephone: +39 329 2762016
E-mail: vamargaria@gmail.com
Skype ID: valesun
Nationality/Mother tongue: Italian
Date of birth: 05/12/1983
Gender: Female

Occupation

Freelance translator: EN/DE>IT

Experience: >11 years

Specialty areas: medicine, healthcare, pharmacology, electronics and computer, market research, user manuals of medical devices, software localisation

CAT tool knowledge: SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2017/2019, Passolo, Déjà Vu, Translation Workspace, MemoQ, XTM, Across, Memsorce

CAT tools used: SDL Trados Studio 2021, SDL Passolo Essential 2011, MemoQ 9.6, Across 7, Memsorce

Work experience

September 2016 - present	Translator for Flexword Main activities: Translation/Proofreading English>Italian / German>Italian Topics: press release, manuals - medicine, healthcare, pharmacology
May 2016 - present	Translator for GlobalLexicon - London Main activities: Translation/Proofreading English>Italian Topics: questionnaires, market research - medicine, healthcare, pharmacology, food
September 2015 - present	Translator for Oxford Conversis Ltd - United Kingdom Main activities: Translation/Proofreading English>Italian Topics: medicine, healthcare, pharmacology, technical documentation
February 2015- present	Translator for Toling GmbH - Hamburg, Germany Main activities: Translation/Proofreading German>Italian / English>Italian Topics: medicine, healthcare, technical material
February 2015- present	Translator for Arancho Doc srl - Bologna, Italy Main activities: Translation German>Italian / English>Italian Topics: manuals, brochures, software localisation in the medical and technical fields
November 2015 - present	Translator for Alchemy Translations - Lithuania Main activities: Translation/Proofreading German>Italian Topics: medicine, healthcare, pharmacology
April 2016 - December 2016	Translator for Lemman Translations - France Main activities: Translation German>Italian

	Topics: healthcare, tourism
February 2015- November 2016	Translator for Going Green Translations - Teramo, Italy Main activities: Translation German>Italian / English>Italian Topics: corporate communication, medical and technical texts
February - May 2015	Translator for Ehliion LLC – New York Main activities: Translation German>Italian / English>Italian Topics: Optics/Optical systems
07/01/2010- 31/01/2015	In-house translator in the translation agency, Words & Bytes - Monteveglio Valsamoggia (Bologna) Italy Main activities: Translation and proofreading 1 st language pair: English>Italian - operator's manuals of medical devices, clinical trials, patient questionnaires/information forms/consent forms, market research questionnaires, marketing material and training courses in the healthcare and other more general fields, health, safety and environment guidelines, catalogues of electronic and electric materials, computer accessories and IT distributors, websites, software localisation, telecommunication manuals 2 nd language pair: German>Italian - operator's manuals of medical devices, market research questionnaires in the healthcare and other more general fields, catalogues of electronic and electric materials, computer accessories and IT distributors, Websites, software localisation
09/11/2009- 22/12/2009	Traineeship as vendor management assistant in the translation and localization agency CrossGap Srl – Bologna Main activities: resource allocation; management of resource database; contact with vendors; research for recruiting vendor
10/06/2008- 30/06/2009	International sales assistant in the company 3B Scientific srl - Ozzano Emilia (Bologna) Italy Main activities: orders, quotations and assistance to Italian and foreign customers. Daily communication with the German headquarters and other European branches Type of business: learning material in the field of medicine, physics, biology, physiotherapy equipment
05/2006	Translation of the AYVAZ Dolmetschen Übersetzen translation agency's Web site (German>Italian) for AYVAZ Dolmetschen Übersetzen - Giessen (Germany)
2002-2006	Client assistant in hotels, and waitress in restaurants in Italy and in Germany (Hörbach-Herborn, 6 months).
Education and training	
14/09/2013	La giornata del traduttore – Percorsi professionali per la traduzione Meeting on the translator's job: specialisation, social web marketing and branding
04/12/2009- 30/03/2010	Training course “Marketing e comunicazione d'impresa” in the training centre Seneca Formazione – Bologna (Italy) Principal subjects: marketing, internationalization, corporate organization and management, methods and techniques for public relations, personal management development, security in job environments
09/2006- 11/2009	Master's degree, Foreign languages for intercultural communication; final mark 108/110, University of Bologna (Italy)

	<p>Principal subjects: English and German languages and linguistics, translation English/German>Italian, dialogue interpreting English and German</p> <p>Thesis: La comprensibilità dei foglietti illustrativi dei medicinali: un confronto fra il tedesco e l'italiano (The comprehensibility of drug package inserts: a compare between Italy and Germany)</p>
09/2002-01/2006	<p>Bachelor's degree, Dialogue interpreting and intercultural communication; final mark 110 cum laude, University of L'Aquila (Italy)</p> <p>Principal subjects: English and German languages and linguistics, translation English/German>Italian and Italian>English/German</p> <p>English thesis: Translation, travel and globalization</p> <p>German thesis: Der literarische Reiseführer (The literary travel guide)</p>
09/1997-07/2002	<p>High school Diploma, Peano High school (Nereto, Teramo - Italy), final mark 100/100. Scientific and linguistic studies</p>
<p>Personal skills/competences</p>	
Mother tongue	<p>Italian</p>
Other languages	<p>English C1 = Proficient user German C1 = Proficient user French B1 = Independent user <i>European level: Common European Framework of Reference for Languages</i></p>
Social skills/competences	<p>Precision, attention to details, flexibility, dynamism, team work skills. Good communication and relationship skills.</p>
Technical skills/competences	<p>Very good knowledge of Microsoft Office (Word, Excel and Power Point), Adobe Reader and several CAT tools (SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2014, Passolo, Déjà Vu, Translation Workspace, MemoQ, XTM)</p>
<p>Additional information</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Two-weeks cultural exchange in Canada (2000) • Three-weeks study holiday in Ireland (summer 2001) • Two-weeks study holiday in London (2004) • Stay and work in Germany (March-August 2006) • Scholarship in Germany for Master's degree thesis research (Bochum - Germany, July 2009) 	